Bureau Coordination

ROYAUME DE BELGIQUE. KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT. ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 23 août 1954, d'une demande d'avis sur un projet de loi "prévoyant la reprise par l'Etat de la charge des pension et indemnités dues au personnel belge occupé anciennement par le "Shanghai municipal council", a donné le 31 août 1954 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 23e Augustus 1954 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende overname door de Staat van de last van het pensioen en vergoedingen welke moeten uitbetaald worden aan het Belgisch personeel dat eertijds in dienst was bij de "Shanghai municipal council", heeft de 31e Augustus 1954 het volgend advies gegeven :

Pour respecter l'intitulé et la terminologie du traité du 20 octobre 1943, l'article 4 du projet devrait être rédigé comme suit :

Article 4.-

L'Etat belge reprend temporairement et dans la mesure fixée par la présente loi, la charge du paiement de ces indemnités et pension qui incombait au Gouvernement national de la République de Chine en vertu de l'article 3 du traité intervenu le 20 octobre 1943 entre l'Union belgo-luxembourgeoise et la République de Chine.

- -

Voorgesteld wordt artikel 4 van het ontwerp, met inachtneming van het opschrift en van de terminologie van het verdrag van 20 October 1943, te redigeren als volgt :

Artikel 4.-

De Belgische Staat neemt tijdelijk en tot de bij deze wet vastgestelde bedragen op zich, de uitkering van de vergoedingen en van het pensioen waarvoor, krachtens artikel 3 van het tussen de Belgisch-Luxemburgse Unie en de Republiek China op 20 October 1943 tot stand gekomen verdrag, de Nationale Regering der Republiek China zorg behoorde te dragen.

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit	
Messieurs : de Heren :	J. SUETENS,	premier président du Conseil d'Etat, eerste-voorzitter van de Raad van State,	président, voorzitter,
	M. SOMERHAUSEN, G. HOLOYE,	conseillers d'Etat, raadsheren van State,	
	F. VAN GOETHEM, G. VAN HECKE,	assesseurs de la section de législation, bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	G. PIQUET,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G. PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J. SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.
uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

Le 1954.

De 1954.

Le Greffier du Conseil d'Etat, De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.